



# Poetry on Film

Sejha għal proposti

Linji gwida għall-applikazzjoni

Għal aktar tagħrif, ikteb lil  
[film@inizamed.org](mailto:film@inizamed.org)

Din is-sejha għal proposti hija indirizzata lil **diretturi u produttori tal-films b'interess attiv fil-films qosra tal-poeżija b'mod generali, u fil-poeżija Maltija moderna b'mod partikulari.**

Il-proposta għal film tista' titressaq minn **individwu** jew minn **tim**. Jekk tkunu qegħdin tapplikaw bħala tim, il-proposta trid titressaq minn rappreżentant individwali, iżda l-applikazzjoni għandha tinkludi l-firem tal-membri kollha kkonfermati tat-tim sad-data tat-tressiq tal-proposta.

### Kuntest

**Poetry on Film** huwa proġett li beda bħala proġett kollaborattiv bejn il-Fondazzjoni Valletta 2018 u Inizjamed, bil-għan li jitrawwem is-settur tal-films tal-poeżija f'Malta permezz ta' **taħriġ, l-ikkummissjonar ta' films qosra tal-poeżija biex jintwerew fil-Festival Mediterranju tal-Letteratura ta' Malta, u l-esportazzjoni tal-films ikkummissjonati.** Il-proġett jinsab fil-qofol tal-istrategija li kellha l-Fondazzjoni Valletta 2018 u li għad għandha Inizjamed biex **il-poeżija ssir iktar aċċessibbli u iktar ħajja** permezz tal-kollaborazzjoni u l-ko-kreazzjoni fost dixxiplini artistici differenti u mezzi ta' komunikazzjoni varji.

L-ewwel film tal-poeżija gie kkummissjonat għall-edizzjoni tal-2014 tal-Festival Mediterranju tal-Letteratura ta' Malta, marbut ma' żewġ poeżiji ta' Doreen Micallef bħala rappreżentanta tal-poeżija Maltija tas-snin 60, filwaqt li t-tieni film tal-poeżija gie kkummissjonat għall-edizzjoni tal-2015 tal-istess Festival, marbut ma' poeżija ta' Mario Azzopardi bħala rappreżentant tal-poeżija Maltija tas-snin 70. Fl-2016 ingħazlu żewġ films ibbażati fuq il-poeżiji ta' Lillian Sciberras u Ray Mahoney permezz ta' proċess ta' sottomissjoni u għażla. Fl-2017 ingħazlu żewġ films oħra fuq il-poeżiji ta' Victor Fenech u Maria Grech Ganado, mentri fl-2018 kienu l-poeżiji ta' Oliver Friggieri u Achille Mizzi li ġew addattati għaċ-ċinema.

Inizjamed temmen bis-sħiħ fil-valur ta' dan il-proġett u għas-sena 2019 se tikkommissjona film ieħor tal-poeżija permezz ta' **proċess selettiv.**

L-għan ta' dan il-proċess selettiv huwa li tingħażel proposta waħda ta' film qasir ta' poeżija waħda ta' **Joe Friggieri.** It-tliet poeżiji, li jinsabu fit-tmiem ta' dan id-dokument (Appendiċi A), ingħazlu minn Dr Immanuel Mifsud, il-konsulent letterarju tal-proġett Poetry on Film.

Il-proposta magħzula se jingħata **baġit massimu ta' € 3,000** (VAT inkluża), sabiex jiġi prodott il-film qasir tal-poeżija propost, sal-bidu t'Awwissu 2019. Il-film ikkummissjonati se jintwera fil-pubbliku għall-ewwel darba waqt l-14-il edizzjoni tal-Festival Mediterranju tal-Letteratura ta' Malta, fil-Forti Sant'Iermu, il-Belt, bejn it-22 u l-24 t'Awwissu 2019.

### Eligibbiltà

Din is-sejha għal proposti hija indirizzata lil ċittadini ta' Malta u/jew lil min għandu permess ta' residenza fil-Gżejjer Maltin. Jekk tkunu qegħdin tapplikaw bħala tim, ir-rappreżentant li jressaq il-proposta f'isem it-tim biss irid ikun ċittadin Malti jew resident f'Malta.

Applikanti u parteċipanti magħżula fis-snin li għaddew jistgħu jissottomettu l-applikazzjoni tagħhom ukoll.

### Kriterji tekniċi

Il-film qasir tal-poeżija propost għandu jkun ibbażat fuq poeżija waħda ta' **Joe Friggieri**, mit-tlieta inkluzi f'Appendiċi A. It-traduzzjoni għall-Ingliż tkun ipprovduta iktar 'il quddiem għall-finijiet ta' sottotitoli.

Il-film qasir tal-poeżija propost **m'għandux ikun iqsar minn 4 minuti u m'għandux jaqbeż l-10 minuti** b'kollox, inkluzi l-credits.

Il-film tal-poeżija għandu jpoġġi l-poeżija Maltija fil-qalba tiegħu. Ir-rizultat finali jimmira li jkun film tal-poeżija li matulu l-poeżija tinqara u/jew tinstema', iktar milli film poetiku. Għalhekk, **l-ilsien Malti** għandu jidher b'mod prominenti fil-film. L-Ingliż u/jew ilsna oħra jistgħu jkunu preżenti wkoll. Il-film propost irid jinkludi sottotitli bl-Ingliż, bil-għan li l-film ikun jista' jiġi esportat għal screenings u festivals tal-films tal-poeżija barra minn Malta.

### Kriterji tal-evalwazzjoni

Il-proposti ta' films qosra tal-poeżija se jkunu ġġudikati fid-dawl ta' **tliet kriterji ta' gwida**, b'kull kriterju jgħorr l-istess piż:

#### a) Approċċ lejn il-poeżija

Il-film qasir tal-poeżija propost għandu jixhed **fehim** sodisfaċenti tal-poeżija magħżula, u jpoġġi l-poeżija fiċ-ċentru tiegħu. Il-film jista' jstabbilixxi xi forma ta' dialogu letterarju jew viżiv mal-poeti.

#### b) Originalità

Il-film qasir tal-poeżija propost għandu joffri **prezentazzjoni awdjoviziva kreattiva** tal-poeżija magħżula, bl-**istil** partikulari tiegħu, u b'attenzjoni għall-**istruttura** narrattiva u tematika.

#### c) Vijabbiltà

Il-**baġit** tal-film qasir tal-poeżija propost għandu jkun **realistiku**, u l-applikazzjoni għandha tipprova evidenza ta' **kapacità soda ta' ġestjoni tal-proġetti**.

### Proposta għal film tal-poeżija

L-applikazzjonijiet għandhom jinkludu

- a) il-**formola tal-applikazzjoni elettronika** miktuba tajjeb, ċara, u li toffri approċċ u viżjoni kreattivi, u turi fehim attiv tal-poeżija magħżula.
- b) materjal ieħor bħala evidenza

Materjal viziv jew awdjoviziv jista' jintbagħat f'ittre lil [film@inizjamed.org](mailto:film@inizjamed.org) skont kif deskritt fil-formola tal-applikazzjoni.

### Bagit – struzzjonijiet u linji gwida

L-applikanti għandhom jipprovdu **tqassim iddettaljat tal-bagit** stmat għall-film qasir tal-poezija li qed jiġi propost, sa massimu ta' **€ 3,000**, inkluża t-Taxxa fuq il-Valur Miżjud.

Is-somma ta' €3,000 għandha tinkludi kull taxxa jew ħlas amministrattiv ieħor, u għandha tinkludi **assigurazzjoni ta' responsabbiltà ċivili** (terzi persuni). Jekk l-applikant diġà huwa kopert mill-assigurazzjoni ta' responsabbiltà ċivili marbuta mal-attivitajiet tiegħu ta' kuljum ta' ħdim tal-films, għandu jipprovdi evidenza ta' din l-assigurazzjoni.

L-applikanti jistgħu jinkludu ħlas **għall-użu ta' ħinhom stess**, kif ukoll għal dak tal-membri tat-tim, bħala parti mill-infiq eliġibbli.

Ladarba Inizjamed ser tkun responsabbli għall-**kummerċjalizzazzjoni** u l-**pubblicità** tal-film tal-poezija magħżul, m'hemmx bżonn li dawn jiġu inklużi fil-bagit, għajr għall-**ħdim ta' trailer b'tul massimu ta' minuta** li għandu jitressaq (jekk il-proposta tiġi magħżula) flimkien mal-film qasir tal-poezija finali **sal-Ħadd 4 t'Awwissu 2019, f'nofsinhar**.

Huwa permess it-tiftix ta' **finanzjament supplimentari**, fi flus jew *in natura*, iżda din l-għajjnuna għandha tkun ikkonfermata, b'evidenza dokumentarja, fil-mument tat-tressiq tal-applikazzjoni. Il-finanzjament supplimentari **ma għandux jaqbeż il-50%** tal-bagit totali tal-film. Tali kollaborazzjoni ma għandhiex tkabbar l-iskala tal-proġett propost sal-punt li t-tressiq tal-film finali jkollu jiġi pospost. Madankollu, l-**ebda riklam kummerċjali** u l-**ebda forma ta' tqegħid tal-prodott** ma huma permessi fil-film qasir tal-poezija.

L-ispejjeż kollha eliġibbli għall-finanzjament taħt din is-sejħa għandhom ikunu neċessarji u raġonevoli għat-tlestija tal-proġett, u għandhom ikunu konsistenti mal-prinċipji ta' ġestjoni finanzjarja soda u ta' kontabbiltà korretta. Inizjamed tirrizerva d-dritt li tinnegozja emendi fil-bagit bħala kundizzjoni tal-iffinanzjar.

### Proċess ta' selezzjoni – Skeda ta' żmien

Il-Ħadd 23 ta' Ġunju, 23:59	<b>Skadenza</b> għat-tressiq tal-applikazzjonijiet
Sal-Ħadd 30 ta' Ġunju	<b>Tħabbir tal-għażla</b>
L-ewwel ġimgħa ta' Lulju	<b>Iffirmar tal-kuntratt ta' produzzjoni tal-film</b> ma' Inizjamed.

Kull deċiżjoni tal-bord tal-evalwazzjoni hija finali. Il-bord tal-evalwazzjoni jirrizerva d-dritt li ma jagħżel ebda proposta jekk ma jintlaħaqx il-livell ta' kwalità mistenni.

### Proċeduri tal-ħlas u tal-produzzjoni tal-film – Skeda ta' żmien

Il-ħlas tal-baġit mitlub (massimu ta' € 3,000) lill-proposta ta' film tal-poeżija magħżula se jsir lill-benefiċjarju fi tliet stadji, kif ġej:

It-tieni ġimgħa ta' Lulju	<b>50%</b> tal-baġit mat-tressiq ta': <ul style="list-style-type: none"> <li>- l-<b>iscript finali</b></li> <li>- evidenza ta' <b>casting</b> (fejn applikabbli) u <b>location scouting</b></li> <li>- l-<b>andament tal-produzzjoni</b></li> </ul>
It-tieni ġimgħa t'Awwissu	<b>30%</b> tal-baġit mat-tressiq ta': <ul style="list-style-type: none"> <li>- il-<b>film tal-poeżija</b> finali, lest għall-wiri pubbliku</li> <li>- <b>trailer</b> (massimu ta' minuta)</li> </ul>
Nofs Settembru	<b>20%</b> tal-baġit mat-tressiq tad-dokumenti li ġejjin lil Inizjamed: <ul style="list-style-type: none"> <li>- il-<b>kontijiet ċertifikati</b> (tqassim tal-ispejjeż, iffirmat minn accountant ċertifikat)</li> </ul>

### Penali ta' tħassir

Jekk il-benefiċjarju tal-għotja għall-film tal-poeżija, fi kwalunkwe mument matul il-perjodu ta' validità tal-kuntratt, jiddeċiedi li jtemm il-kuntratt tiegħu ma' Inizjamed qabel it-terminu sħiħ tal-kuntratt, jiġi impost penali ta' responsabbiltà għat-tħassir tal-kuntratt, li jammonta għal 10% tal-għotja u jkollu jithallas mill-benefiċjarju b'żieda mal-ħlas lura ta' kull parti diġà riċevuta mill-għotja.

### Ineligibbiltà

Proposti ta' films li jinkludu kwalunkwe kontenut minn dak li ġej jiġu skwalifikati awtomatikament:

- Komunikazzjonijiet korporattivi jew tqeghid tal-prodott
- Propaganda ta' partit politiku
- Promozzjoni ta' vjolenza, razzizmu, jew pornografija.

Il-kontenut tal-film tal-poeżija propost ma għandux jikser il-Kostituzzjoni ta' Malta.

Bl-istess mod, jekk il-film tal-poezija prodott jinkludi xi kontenut li minhabba fih il-proposta originali kienet titqies ineligibbli, dan ikun jitqies bhala ksur tal-kuntratt iffirmat ma' Inizjamed, u jkun jimplika awtomatikament il-penali ta' thassir kif deskritt aktar 'il fuq.

### Drittijiet ta' wiri u proprjeta intellettwali

Inizjamed iżzomm id-drittijiet kollha lokali u internazzjonali ta' wiri fuq kull produzzjoni kkummissjonata fil-qafas tal-proġett Poetry on Film sal-31 ta' Diċembru 2019.

Il-proprjeta intellettwali tibqa' mal-persuna li se tidderiegi/tiproduci l-film tal-poezija. Id-direttur/produttur jista' juri l-film b'mod privat bhala parti mill-portfolio tieghu lil investitur jew impjegatur potenzjali, izda ma jistax juri l-film fil-pubbliku, jew iqiegħed il-film fuq l-internet għall-wiri pubbliku, sal-31 ta' Diċembru 2019, sakemm mhux bl-approvazzjoni bil-miktub ta' Inizjamed, għax dan ikun jipperikola l-aċċettazzjoni tal-film tal-poezija minn festivals tal-films f'Malta u lil hinn.

Inizjamed iżzomm id-dritt li tissottomettu l-film tal-poezija lil festivals lokali u barranin, kif ukoll lil avvenimenti oħra marbutin mat-titlu ta' Belt Kapitali Ewropea tal-Kultura. Madankollu, id-direttur/il-produttur jista' jitlob permess bil-miktub biex jissottometti l-film lil festivals lokali jew barranin ta' films tal-poezija jew ta' films qosra, għall-wiri jew għall-kompetizzjoni, dejjem jekk din it-talba titressaq mill-inqas tliet ġimgħat qabel id-data tal-iskadenza. Jekk it-talba tiġi approvata, Inizjamed ma tkunx responsabbli għal spejjeż relatati.

### Dokumenti għas-sottomissjoni tal-applikazzjoni

L-applikanti għandhom jibagħtu d-dokumenti li ġejjin, bil-posta elettronika, lil [film@inizjamed.org](mailto:film@inizjamed.org) sa mhux iktar tard mill-**Hadd 23 ta' Ġunju, fil-23:59**:

1. Il-formola tal-applikazzjoni elettronika, mimlija kif xieraq – il-formola tiġi sottomessa direttament. Jekk tapplika f'isem tim, ehmeż il-firem tal-membri kollha kkonfermati tat-tim permezz ta' ittre.
2. Fotokopja jew sken tal-karta tal-identità Maltija jew tal-permess ta' residenza.
3. Dokumenti oħra meħtieġa bhala evidenza għall-applikazzjoni/il-baġit.
4. Baġit iddettaljat, li jinkludi t-Taxxa fuq il-Valur Miżjud, u kull taxxa oħra u/jew hlas amministrattiv ieħor, kif ukoll assigurazzjoni obbligatorja ta' responsabbiltà ċivili (terzi persuni).
5. Filmografija tal-applikant, b'massimu ta' paġna waħda. Jekk tapplika f'isem tim, inkludi filmografija ta' paġna ta' kull membru kkonfermat tat-tim.
6. Moodboard (mhux storyboard) ta' bejn 5 u 10 stampi, li tagħti sens tad-dawl u l-kulur tal-film.

## APPENDIĊI A

Poeżiji ta' JOE FRIGGIERI magħżula minn Immanuel Mifsud.

## NATURA MORTA

Minn ġol-buqar tal-ħġieġ  
fuq pjanu miksi trab  
fid-dawl għajjen li jidhol mill-persjani  
quddiem ritratt antik tal-ġenituri  
il-ward midbiel  
kultant iwaqqa' l-weraq.

## META NIĠI BIEK NITLAQ

Meta niġi biex nitlaq għal dejjem  
irrid li jkun bil-lejl  
bl-iwrieżaq jgħannu qalb il-qamħ  
u qamar sħiħ fiz-zkuk tal-awrikarja  
  
u rrid xi hadd jiftaħli t-tieqa berah  
ħa noħroġ idi w naqta' fjur ifuħ  
u kewkba kbira  
  
u int, Tereza,  
xħin tisma' r-riħ qed jingħi taħt il-bieb  
u jdur qalb iċ-ċipress bħal ruħ għajjena  
itla' bla ħoss u aghlaq il-purtiera.

## ALLA MEJJET

Rajt ċorma tfal b'idejhom lejn is-sema  
u rajt raġel għajjen jixxotta l-għaraq  
u mara xiħa tgedwed litanija  
  
il-bieraħ ġbidt il-korda  
u qgħadt nistenna l-lehen  
ġej lura jidwi hdejja  
  
imm' issa t-tfal għajjew  
u saru rġiel u żżewġu  
u r-raġel xjieħ u nesa  
u l-mara mietet  
  
u llum il-ħoss tal-korda  
jaħbat mal-ħajt u jieqaf  
bħal qanpiena truxa  
  
u Kristu għadu tiela'  
jerfa' salib ta' xejn  
u Sisifu jgerbeeb ġebbla ...